

PAROLES DU MATIN

Traduction du collège de l'École Mathias Grünewald

CLASSES 1 à 4

Soleil, lumière aimée
Brille pour moi le jour;
L'esprit puissant dans l'âme,
Il donne force aux membres;
Dans l'éclat lumineux
Du soleil je vénère,
Ô Dieu, la force humaine
Qu'en mon âme tu mis
Avec tant de bonté
Pour que je sois actif
Et désireux d'apprendre.
De toi, lumière et force,
Vers toi, amour et grâce.

CLASSES 5 à 12

Je regarde le monde
Où brille le soleil,
Scintillent les étoiles ;
Où les pierres reposent
Les plantes vives croissent
Bêtes sensibles vivent,
Où l'homme doué d'âme
Donn' asile à l'esprit.
Je regarde aussi l'âme
Qui vit dedans mon être.
Dieu l'esprit irradie
Et le soleil et l'âme
Dehors, le vaste monde,
Dedans, le fond de l'âme.
Vers toi, esprit de Dieu
Je me tourne et demande
Que la force et la grâce
D'apprendre et travailler
Grandissent en mon être.

Heilsam ist nur, wenn
Im Spiegel der Menschenseele
Sich bildet die ganze Gemeinschaft ;
Und in der Gemeinschaft
Lebet der Einzelseele Kraft.

Dies ist das Motto der Sozialethik.

La communauté n'est saine que si
C'est dans le miroir de l'âme humaine
Qu'elle se forme comme un tout ;
Et si dans cette communauté
Vit la force de chaque âme individuelle.

Telle est la devise de l'éthique sociale.

Rudolf Steiner, 5 novembre 1920

Adaptation française de P.P.

Originaux allemands

Der Sonne liebes Licht
Es hellet mir den Tag ;
Der Seele Geistesmacht,
Sie gibt den Gliedern Kraft ;
Im Sonnen Lichtes Glanz
Verhere ich, o Gott
Die Menschenkraft, die Du
In meine Seele mir
So gütig hast gepflanzt,
Dass ich kann arbeitsam
Und lernbegierig sein.
Von Dir stammt Licht und Kraft,
Zu Dir ström' Lieb' und Dank.

Ich schaue in die Welt,
In der die Sonne leuchtet,
In der die Sterne funkeln ;
In der die Steine lagern,
Die Pflanzen lebend wachsen,
Die Tiere fühlend leben,
In der der Mensch beseelt,
Dem Geiste Wohnung gibt ;
Ich schaue in die Seele,
Die mir im innern lebet.
Der Gottesgeist, er webt
Im Sonn'- und Seelenlicht,
Im Weltenraum, da draussen,
In Seelentiefen, drinnen. -
Zu Dir o Gottesgeist
Will ich bittend mich wenden,
Dass Kraft und Segen mir
Zum Lernen und zur Arbeit
In meinem Innern wachse.

Paroles de début de collègue

Wenn der Mensch, **warm** in **Liebe**,
Sich der Welt als **Seele** gibt,
Wenn der Mensch, **licht** im Sinnen,
Von der Welt den **Geist** erwirbt,
Wird in **Geist**-erhellter **Seele**,
Wird in **Seele**-getragendem **Geist**,
Der Geistesmensch, im Leibesmenschen
Sich wahrhaft offenbaren.

Or si l'homme, avec **chaleur**, avec **amour**,
Par son **âme** au monde s'adonne,
Si de l'homme, la **lumière** du penser
À l'**esprit** du monde trouve accès,
Lors, en l'**âme**, éclairée d'**esprit**,
En l'**esprit** porté par l'**âme**,
L'homme-esprit en l'homme-corps
Se révèle, en vérité.

SPRUCH FÜR EINEN VERSTORBENEN SCHÜLER

In künftiges Erdenleben
Dich kräftig einzuführen,
Warst du uns übergeben
Durch deiner Eltern Willen.

Im Schmerz an des Todes Pforte
Zu sprechen vermögen allein
Die seelenbeflügelten Worte,
Die dem reifenden Leben bestimmt.

So nimm statt der Schule Lenken
Für irdisches Tun und Leben
Der Lehrer liebend gedenken
Hinüber in jenes Geistessein,

Wo die Seele umwebe
Der Ewigkeit helles Licht
Und der Geist erlebet :
Das Gottes-Willens-Ziel.

Rudolf Steiner, Mai 1924

POUR UN ÉLÈVE DÉCÉDÉ

Afin que tu sois fermement guidé
Pour entrer dans la vie terrestre à venir,
C'est à nous que tu fus confié
Par la volonté de tes parents.

Dans la douleur, devant la porte de la mort,
Les seuls mots que l'on puisse dire
Sont ceux que portent les ailes de l'âme,
Les seuls appropriés à la vie mûrissante.

Reçois ainsi, puisque plus ne peut te guider l'école
Dans les actes et la vie terrestres,
Les pensées qu'avec amour, orientent les professeurs
Vers l'au-delà, vers cette existence en l'esprit,

Où l'âme s'entre-tisse
À la claire lumière de l'éternité
Cependant que l'esprit éprouve :
Les fins du vouloir de Dieu.

Traduction P.Paccoud, aout 1990

Paroles pour le début des cours de religion libre

Im hellen Sonnenlichte,
Das Kraft der Erde bringt;
Im grünen Pflanzenwesen,
Das aus den Tiefen dringt,
Und auch im Weltenweiten
Die Sternen Wohnung geben,
Und in den Menschenauge,
Wo Sinneskräfte weben :
Da ahn'ich Gotteswalten,
Das mir im Geist erscheint,
Mit dem in Seelengründen
Mein ganzes Sein sich einet ;
Dass so selbst Geist ich werde
Als Mensch im Stoff der Erde.

Dans l'éclat du soleil
Donnant force à la terre;
Le règne vert des plantes,
Jailli des profondeurs,
Dans le grand univers,
Donnant demeure aux astres
Dans l'œil de l'homme aussi,
Actif à percevoir :
Je pressens Dieu régissant,
En esprit je l'éprouve ;
Au fond de l'âme, à lui
Tout mon être s'unit ;
Et qu'esprit je devienne
En homme de la terre.

Rudolf Steiner, Stuttgart, 16 décembre 1921

Pierre de fondation du nouveau bâtiment de l'école waldorf

Es walte, was Geiteskraft in Liebe
Es wirke, was Geisteslicht in Güte
Aus Herzenssicherheit
Aus Seelenfestigkeit
In Jungen Menschenwesen
Für des Leibes Arbeitskraft
Für der Seele Innigkeit
Für des Geistes Helligkeit
Erbringen kann.
Dem sei geweiht diese Stätte :
Jugendsinn finde in ihr
Kraft begabte, Licht ergebene
Menschenpflege.
In ihrem Herzen gedenken
Des Geistes, der hier walten soll,
Die, welche den Stein
Zum Sinnbild hier versenken,
Auf dass er festige die Grundlage
Auf der leben, walten, wirken soll,
Befreiende Weisheit,
Erstarkende Geistesmacht,
Sich offenbarendes Geistesleben.
Dies möchten wir bedenken
In Christi Namen
In reinen Absichten,
In gutem Willen.

Que règne avec amour, la force de l'esprit
Qu'agisse dans le bien, lumière de l'esprit
Afin que, d'un cœur assuré
Que d'une âme bien ferme
À ces jeunes humains
Il puiss'être apporté
Force de travail, pour leur corps
Pouvoir d'intériorité, pour leur âme
Clarté pour leur esprit.
Qu'à cet objet soient consacrés ces lieux :
L'âme des jeunes puisse-t-elle y trouver
Un soin d'humanité
Riche de forces, voué à la lumière.
C'est à l'Esprit qui doit ici régner
Que pensent dans leurs cœurs
Ceux qui ici, enfouissent la pierre
Concrèt' image symbolique,
Qui fournira le fondement solide
Pour que vivent, que règnent et que soient agissantes :
Sagesse qui rend libre,
Puissance de l'esprit qui donne force,
Vie de l'esprit qui au grand jour se manifeste.
Tel est en quoi nous mettons notre foi
Au nom du Christ
Par une intention pure,
Par bonne volonté.

Adaptation P.P. 3/9/2004 rev 01/2013

Pour les élèves qui quittent l'école après la 12^e classe

In den Weiten der Lebenswege
Soll sich spiegeln,
Was im lieben Jugendhause
Wie das Siegel
Echten Menschenwesens
In das Herz
Sich geprägt.

In der Tiefe der Erinnerung
Soll sich stark erweisen,
Was die Seele durfte finden
In Herzenskreisen -
Durch die Geistesführerschaft,
In den Kräften
Lieber Lebensschulung.

Rudolf STEINER, mars 1924

Dans l'étendue des chemins de la vie
Doit se refléter
Ce qui, dans la demeure aimée de la jeunesse
Comme sceau
De l'essence vraie de l'homme
Dans le cœur
S'est gravé.

Dans les profondeurs du souvenir
Puissamment doit se révéler
Ce que l'âme put trouver
Dans les orbites du cœur -
Sous la conduite de l'esprit,
Dans les forces
De l'école aimée de la vie.

Trad. Collège EMG

Première méditation des professeurs,

Rudolf Steiner Stuttgart 1919

Im Schein des Sinnewesens,
Da lebt des Geistes Wille,
Als Weisheitslicht sich gebend,
Und innre Kraft verbergend ;

Dans l'apparence du monde sensible,
Là vit le vouloir de l'esprit,
Se présentant comme lumière de sagesse
Cachant en lui sa force du dedans.

Im ich des eignen Wesens,
Da scheint Menschenwille,
Als Denkens Offenbarung,
Auf eigene Kraft sich stützend ;

Dans le Je de l'être propre,
Se donne à voir l'humaine volonté,
En tant que manifestation du penser,
S'adossant à sa propre force.

Und eigene Kraft dem Lichte
Der Weltenweisheit machtvoll
Geeinet zu dem Selbste :
Gestaltet mich, der ich mich
Zum göttlich-Hohen wende
Erleuchtungs Kräfte suchend

Et la propre force, unie à la lumière
De la sagesse des mondes, puissamment,
Pour donner le Soi :
Elle me forme, moi qui me tourne
Vers les hauteurs divines
Cherchant les forces de l'illumination.

Deuxième méditation des professeurs,

Rudolf Steiner Stuttgart 1923

Geistiges Blicken
Wende dich schauend nach Innen :
Herzliches Tasten
Rühre am zarten Seelensein.
Im ahnenden Geistes-Blicken,
Im Herzhaften Seelen-Tasten
Da webt sich Bewusst-Sein,
Bewusst-Sein,
Das, aus dem Oben
Und dem Unten des Menschenwesens
Bindet Welten-Helle
An das Erden-Dunkel.

Regard spirituel
Tourne-toi et regarde au-dedans :
Toucher du cœur
Viens atteindre l'essence fragile de l'âme.
Dans le regard spirituel qui pressens,
Dans le toucher de l'âme courageux
Se tisse cet état de conscience,
L'être-conscient,
Qui depuis le haut
Et depuis le bas de l'être humain
Vient relier la clarté du cosmos
À l'obscurité de la terre

Geistiges Blicken
Herzliches Tasten
Erblicke, ertaste
Im Menschen-Innern
Webende Welten-helle
In waltendem Erdendunkel :
Mein eigenes
Menschen-Bilde-Kraft
Zeugendes
Krafterschaffendes
Willentragendes
Selbst.

Regard spirituel
Toucher du cœur
Regarde, touche
En l'intérieur de l'être humain
La clarté du cosmos qui tisse
Dans l'obscurité de la terre qui règne :
Ce qui m'est propre
L'humaine force-formatrice
Ce qui engendre
Ce qui produit la force
Qui porte le vouloir
Mon soi.